

医古文译解

梁忠 主编

中国中医药出版社



医古文译解

主 编 梁 忠

副主编 杨国安 蒋绍曾

审 订 许敬生

编 委 (依姓氏笔划为序)

王再孔 王瑞华 吕新军

杨玉梅 杨国安 梁 忠

蒋绍曾 ~~贺英~~

中国中医药出版社

内 容 提 要

本书从全国通用的五版教材《医古文》中精选了五十三篇重点文章，进行了详细、浅显易懂的译解。每篇文章开始对该文作者与作品作以简要介绍；然后对原文逐句直译、逐字注释和语法分析，并随文标明重点单词；文末对全文的思想内容、写作特点进行综合讲评。本书可作为参加晋职考试、自学考试、函授学习的中医药工作者和院校师生的参考用书。

(京)新登字025号

医古文译解

梁忠 主编

中国中医药出版社出版
(北京市东直门外新中街11号)

邮编100027 电话4652210

新华书店发行 三河科教印刷厂印刷
787×1092 32开本 10.875印张 237千字

1992年11月第1版 1992年11月第1次印刷
印数0001—7500册
ISBN7-80089-119-4/R·070 定价：7.00元

编写说明

当代著名医家任应秋曾经说过“医古文是中医学基础的基础”。只有学好医古文，《内经》、《伤寒论》等中医经典才能学好。为了适应中医事业发展的需要，当前中医界掀起了学习医古文的高潮。为帮助广大中医药人员学好医古文，我们编写了这本《医古文译解》。

本书根据中医晋职考试、自学考试、函授学习以及全国高等中医院校教学大纲的要求，从全国通用的五版教材《医古文》中，精选了五十三篇文章，进行了详细、通俗的讲解和语译。现将本书的编写体例说明如下：

一、每篇文章分简介、原文与讲解、简析三个部分。

第一部分，为每篇文章的开始，对该文出处、作者、原著及该文主要内容，作以百字左右的提要介绍。

第二部分，为了便于阅读，对每篇文章进行了逐句、逐字的译注。每句原文加【 】以示分明。原文后面，先译后注。译文以直译为主，原文中省略的部分，一般在译文中增补出来。凡增补的文字均加（ ）标明。译文后分别对原文中的难字、重点词语进行注音、释义、语法分析。注释较教材详细。

第三部分，于每篇文末对全文大意及写作特点作以简要评析和小结。

二、本书除保留了个别必要的繁体字，一般均采用了简化字。

三、字词注释，按照在原文中出现的先后顺序依次进行，一句中有两个以上相同的字词需要注释的，则分别注明前后次序。

四、凡对某个字词句有几种不同解释的，本书则择善从之，对其它不同的解释则用“一说……”加以说明。

五、为节约篇幅，重点词随文注明。凡原文中下面带“·”的字即为重点词。

凡涉及到教材中的有关基础知识(汉字、词汇、语法、修辞、古代文化常识等)，本书已随文详述，故不再另列章节编写。

在编写过程中，曾得到郭广友、黄凌、朱立友等同志的帮助。特别是河南中医学院医古文教研室主任许敬生教授，从编写方法，到索文查证，都一一指点，并亲自审订，从而提高了本书的准确度。本书参考了一些前人和近时的著作(书后附有主要参考书目)，在此一并致谢。

由于编者水平有限，加之时间仓促，本书不足之处在所难免。诚望广大读者和同仁批评指正，以便进一步完善提高。

编 者

一九九二年七月

目 录

一、医师章	《周礼》	(1)
二、秦医缓和	《左传》	(6)
三、《素问》三则	《素问》	(13)
四、《灵枢》三则	《灵枢》	(17)
五、尽数	《吕氏春秋》	(22)
六、楚惠王吞蛭辨	王 充	(27)
七、扁鹊仓公列传	司马迁	(30)
八、华佗传	陈 寿	(45)
九、郭玉传	范 曄	(56)
十、宋清传	柳宗元	(60)
十一、孙思邈传	《新唐书》	(64)
十二、丹溪翁传	戴 良	(70)
十三、李时珍传	顾景星	(83)
十四、徐灵胎先生传	袁 枚	(91)
十五、七发	枚 乘	(100)
十六、养生论	嵇 康	(112)
十七、与崔连州论石钟乳书	柳宗元	(122)
十八、表医者郭常	沈亚之	(129)
十九、述医	龚鼎臣	(133)
二十、赠医师葛某序	宋 濂	(138)
二十一、赠医师何子才序	高 启	(144)
二十二、与薛寿鱼书	袁 枚	(147)

- 、二十三、大医精诚.....孙思邈 (152)
- 、二十四、汗下吐三法该尽治病论.....张从正 (159)
- 二十五、不治已病治未病论.....朱震亨 (168)
- 二十六、诸医论.....吕 复 (172)
- 、二十七、不失人情论.....李中梓 (178)
- 、二十八、病家两要说.....张介宾 (185)
- 二十九、小儿则总论.....张介宾 (192)
- 、三十、用药如用兵论.....徐大椿 (197)
- 三十一、《理瀹骈文》二则.....吴尚先 (201)
- 、三十二、《汉书·艺文志》序及方技略.....班 固 (206)
- 、三十三、《伤寒论》序.....张 机 (213)
- 、三十四、《脉经》序.....王 熙 (219)
- 、三十五、《甲乙经》序.....皇甫谧 (222)
- 、三十六、《新修本草》序.....孔志约 (227)
- 、三十七、《黄帝内经素问注》序.....王 冰 (235)
- 、三十八、《良方》自序.....沈 括 (242)
- 、三十九、《本草纲目》原序.....王世贞 (251)
- 、四十、《类经》序.....张介宾 (257)
- 、四十一、《医方集解》序.....汪 昂 (269)
- 、四十二、《串雅》序.....赵学敏 (274)
- 、四十三、《温病条辨》叙.....汪廷珍 (280)
- 四十四、上东垣先生启.....罗天益 (288)
- 四十五、菊.....李时珍 (291)
- 、四十六、医案三则.....俞震等 (297)
- 、四十七、医话三则.....顾铭照等 (304)
- 、四十八、鉴药.....刘禹锡 (310)
- 四十九、药戒.....张 耒 (314)

· 五十、鼻对·····	方孝孺 (320)
五十一、《周易》三则·····	《周易》 (325)
五十二、《老子》三章·····	《老子》 (330)
、五十三、《论语》十则·····	《论语》 (334)
主要参考书目·····	(338)

一、医 师 章

本文选自《周礼·天官·冢宰》，作者不详。《周礼》约成书于东周与春秋早期，是研究我国古代社会政治制度的重要文献之一。本文主要记载了当时的医事制度。

【医师掌医之政令，聚毒药以共医事。】医师主管医药方面的政策法令，征集药物来供给医疗之用。医师：周代医官名，众医之长，主管医药卫生行政。掌：主管，管理。之：结构助词，相当于“的”。聚：征收，聚集。毒药：泛指一切能治病的药物。以：连词，用来。共：通“供”，供给。

【凡邦之有疾病者、疮疡者造焉，则使医分而治之。】凡是国内的患有内科疾病的人、患头疮 痈疮 外科病的人来到这里，就派医生分别治疗他们的病。邦：国家。疾病：泛指内科病。疾，轻病。病，重病。疮(bī 匕)疡：泛指外科和骨伤科疾病。疮，头疮，又指秃疮。疡，痈疮，又指身体受伤。者：代词，与“有疾病”、“有疮疡”分别组成名词性词组，指代有疾病、有疮疡的人。造：往，到。焉：兼词，于此，在这里。则：连词，表承接，就。而：连词，连接状语和谓语。后“之”：代词，指“有疾病者、疮疡者”。【岁终则稽其医事，以制其食：十全为上，十失一次之，十失二次之，十失三次之，十失四为下。】年终就考核医生们治病的情况，来制定他们的俸禄：十个病人全都治愈为上等，十个病人中误治一人为第二等，十个病人中误治两人为第三等，十个病人

中误治三人为第四等，十个病人中误治四人为下等。稽：考核。其：代词，指医生。食：官吏的薪俸。全：通“痊”，病愈。失：失误，指误治。次：在排列上差一等。之：代词，指代高一级的等次。下同。

【食医掌和王之六食、六饮、六膳、百羞、百酱、八珍之齐。】食医主管调配君王的六食、六饮、六膳、百羞、百酱、八珍之类的食物。食医：掌管调味和配食的医生，类似现在的营养师。和(hè贺)：调配。王：周王。六食：稌(tú途，粳米)、黍(shǔ暑，黍子，粘黄米)、稷(jì季，谷子)、粱(上等小米)、麦、苽(gū姑，菰米)六种谷物制作的食品。六饮：水、浆(酸味饮料，也指清酒)、醴(甜酒)、醕(liáng凉，淡酒)、医(酒酿)、酏(yī夷，薄粥)六种饮料。六膳：马、牛、羊、豕、犬、鸡六种牲畜之肉制作的肉食。膳，牲畜之肉。百羞：多种美味的食品。羞，通“馐”，富有滋味的食品。百酱：多种精制的酱类食品。八珍：用猪羊牛鹿獐狗等肉精制的八种珍贵的食物。齐：通“剂”，调剂。此指调配过的食物。【凡食齐眡春时，羹齐眡夏时，酱齐眡秋时，饮齐眡冬时。】大凡饮食调配可仿照春季(气候而宜温)，汤类调配可仿照夏季(气候而宜热)，酱类调配可仿照秋季(气候而宜凉)，饮料调配可仿照冬季(气候而宜冷)。食：六食。眡：“视”的异体字。比拟；仿照。羹：汤类饮食。酱：百酱。饮：六饮。【凡和，春多酸，夏多苦，秋多辛，冬多咸，调以滑甘。】大凡(饮食的)调配，春季多用酸味，夏季多用苦味，秋季多用辣味，冬季多用咸味，用滑性和甘味的调味品来调和。“春多酸”四句：按五行归类，酸属春，苦属夏，辛属秋，咸属冬，故古人用此四味调和四时之食物。滑：菹(jū紧，菹菜)、菹(huán环，菹类)、粉(fēn焚，

白榆)等具滑性的调味品。甘:枣、栗、饴、蜜等具甘味的调味品。【凡会膳食之宜,牛宜稌,羊宜黍,豕宜稷,犬宜粱,雁宜麦,鱼宜菰。】大凡做成六膳六食适宜的方法,牛肉宜与粳米搭配,羊肉宜与黄米搭配,猪肉宜与谷子搭配,狗肉宜与上等小米搭配,雁肉宜与小麦搭配,鱼肉宜与菰米搭配。会:配会;做成。宜:适宜。指适宜的搭配方法。【凡君子之食恒放焉。】大凡贵族人的饮食可经常仿照此法。君子:贵族,做官的人。恒:经常,常常。放:通“仿”,仿照。焉:代词,此。

【疾医掌养万民之疾病。】疾医主管治疗百姓的疾病。疾医:相当于内科医生。养:治疗、将养。【四时皆有病疾:春时有瘧首疾,夏时有痒疥疾,秋时有疟寒疾,冬时有漱上气疾。】四季都有流行病:春季有头痛病,夏季有疮疥病,秋季有寒疟病,冬季有咳嗽喘促病。病疾:季节性流行病。瘧,疫病。瘧(xiāo消)首疾:有酸削感的头痛病。痒疥疾:泛指疮、疥等皮肤病。疟寒疾:但寒不热的“寒疟”。此泛指疟疾。漱上气疾:咳嗽、喘促之类的病。漱,通“嗽”。【以五味、五谷、五药养其病。】用五味、五谷、五药(配合运用)治疗百姓的疾病。五味:具酸苦甘辛咸五味的药物。五谷:麻黍稷麦豆五类谷物。五药:草木虫石谷五类药物。【以五气、五声、五色臞其死生;两之以九窍之变,参之以九藏之动。】用五气、五声、五色来观察病人可治与不治;同时诊察九窍开合的异常变化,再配以诊察九脏脉象的搏动情况。五气:五脏所出之气,肺气热,心气次之,肝气凉,脾气温,肾气寒。《素问·阴阳应象大论》又指喜怒悲忧恐。五声:根据言语声音的清浊而分成宫、商、角、徵(zhǐ至)、羽五声。《素问·阴阳应象大论》又指呼笑歌哭呻。五色:青

赤黄白黑五种面色。眠：视，引申为诊察。死生：病情凶吉，即不治之证和可治之证。两：再次。之：诊察。九窍：两耳、两目、两鼻、口及前后阴。参(sān三)：再三。九脏：心肝脾肺肾及胃、膀胱、大小肠。【凡民之有疾病者，分而治之。死终则各书其所以，而入于医师。】凡是百姓中有病的人，分别治疗他们的病。病人夭折和老死就分别记录他们死亡的原因，而呈报给医师。死终：夭折和老死。所以：表原因。入：呈报。

【疡医掌肿疡、溃疡、金疡、折疡之祝药、刮杀之齐。】
疡医主管肿疡、溃疡、金疡、折疡的外敷用药、拔除脓血和销蚀恶肉的药剂。疡医：相当于现在的外伤科医生。肿疡：未溃烂无脓血的痈疮。溃疡：已溃烂有脓血的痈疮。金疡：被刀箭等金属利器造成的创伤。折疡：骨折筋伤。祝药：外敷用药。祝，通“注”，涂。刮(guā刮)：刮去脓血。杀：销蚀恶肉。【凡疗疡，以五毒攻之，以五气养之，以五药疗之，以五味节之。】凡是治疗外伤病，用五种毒药来攻治它，用五谷来调养它，用五种药物来治疗它，用五味来调节(药力)。五毒：用胆矾、丹砂、雄黄、礞(Yú余)石、磁石炼制的^①外用药。五气：据《周礼》郑注：“气”作“谷”，即麻黍麦稷豆五谷。【凡药，以酸养骨，以辛养筋，以咸养脉，以苦养气，以甘养肉，以滑养窍。】大凡用药，用酸味药养骨，用辛味药养筋，用咸味药养脉，用苦味药养气，用甘味药养肉，用滑性药滋养以利孔窍。“以酸养骨”五句：是古人比照以类相养的原则，对五味功能的一种认识。窍：泛指九窍。【凡有疡者，受其药焉。】凡患有疡病的人，能得到疡医的药物。受：得到，领取。焉：语气词。

【兽医掌疗兽病，疗兽疡。】兽医主管治疗牲畜的疾病，

治疗牲畜的外科病。兽病：牲畜的内科病。【凡疗兽病，灌而行之，以节之，以动其气，观其所发而养之。】凡是治疗牲畜的疾病，灌药并使病畜走动，来调节它体内药力运行，以使它的气血运行，观察它所表现的病状而后治疗它。灌：灌药。一说以水浇洗病畜躯体。行：使动用法。节之：使药力运行。一说调节病畜行走的速度。【凡疗兽病，灌而副之，以发其恶，然后药之、养之、食之。】凡是治疗牲畜疮疡，清洗患处并刮去腐肉，来消散它的病毒，然后给它用药、治疗它、饲养它。药：用如动词。食(sì饲)：饲养。【凡兽之有病者、有疡者，使疗之。死则计其数以进退之。】凡牲畜中患有内科病的、患有外科病的，(医师)派兽医去治疗病兽。病兽死亡就计算死亡数目来升降兽医的等级。进退：使动用法，升降。

本文说明了我国两千年前医药学已达到一定的水平，并具有相当缜密的管理制度。文章第一段规定了医师的职权范围及行使职权所遵循的标准；第二段规定了食医的职责范围及调配膳食时的标准；第三至五段分别记述了疾医、疡医和兽医的职责及治病原则、治疗方法。可以看出，医师负责医药政令，下设食医、疾医、疡医和兽医；建立了年终考绩制度，制定考核标准；确定了诊断治疗的常规；并规定死亡原因要上报等。文章反映出我国周朝时期诊断手段、治疗方法及药物应用已相当丰富和完备。

二、秦医缓 和

本文节选自《左传》。《左传》原名《左氏春秋》，相传为春秋末期鲁国人、史学家左丘明著。经后人考证，为战国中期作品。它记载了公元前722～公元前459年间春秋时期社会变革的具体史实。本文叙述了秦国两位名医——医缓和医和的医事活动。

【晋侯梦大厉，被发及地，搏膺而踊，曰：“杀余孙，不义。余得请于帝矣！”】晋景公梦见个大恶鬼，披散头发达到地上，拍打着胸膛并且跳跃着，说：“你杀害我的子孙，不合道义。我向天帝请求报仇得到应允了！”晋侯：晋景公，公元前599～公元前581年在位。是个昏庸的国君，他听信谗言，杀死了无辜的大夫赵同和赵括。厉：鬼。此指赵氏先祖的幻影。被：通“披”。请于帝：向天帝请求。请，请求对方允许自己做某件事。矣：语气词。【坏大门及寝门而入。公惧，入于室。又坏户。】毁坏大门和寝宫的门而进来。晋景公害怕，躲入后室。恶鬼又毁坏后室的门。室：寝宫之后的内室。户：古时双扇门叫门，单扇门叫户。此指寝宫与室相通的门。又坏户：此前省略了主语“大厉”。【公觉，召桑田巫。巫言如梦。】晋景公惊醒，召来桑田巫（卜梦）。巫说的同梦境一样。觉：睡醒。此指被恶梦惊醒。桑田巫：桑田地方（今河南灵宝附近）的巫者。巫者，以装神弄鬼，替人祈祷为职业的人。【公曰：“何如？”曰“不食新矣。”】晋景公问道：“吉

凶如何？”(桑田巫)说：“您吃不到新麦子了。”新：新收获的麦子。不食新，意为死在麦收前。

【公疾病，求医于秦。秦伯使医缓为之。】晋景公患重病，向秦国求医。秦伯派医缓为他治病。疾：患。用如动词。秦伯：秦桓公，公元前603～公元前577年在位。缓：人名。【未至，公梦疾为二竖子，曰：“彼，良医也。惧伤我，焉逃之？”】(医缓)还没有到达，晋景公梦见疾病变成两个儿童，(其中一个)说：“他，是个高明的医生。恐怕要伤害我们，怎么逃避他呢？”二竖子：两个儿童。后称疾病为“二竖”本于此。也：句末语气词。焉：疑问代语。怎么，哪里。【其一曰：“居肓之上，膏之下，若我何？”】另一个说：“藏到肓的上面、膏的下面，他能把我们怎么样？”肓：古指心脏与膈膜之间的部位。膏：古指心尖脂肪。膏肓，都属人体内深层的部位，针药难以达到，故又喻重病。“病入膏肓”的成语本于此。【医至，曰：“疾不可为也，在肓之上，膏之下；攻之不可，达之不及，药不至焉，不可为也。”】医缓到达，说：“疾病不能治了，它在肓的上面、膏的下面，灸法攻治不行，针刺治疗达不到，药力也运行不到那里，不能治疗了。”攻：灸法治疗。达：针刺治疗。焉：兼词，那里。【公曰：“良医也！”厚为之礼而归之。】晋景公说：“真是高明的医生呵！”赠给他丰厚的礼品并送他回去。为之礼：送给医缓礼品。为，馈赠。归：使动用法。

【六月丙午，晋侯欲麦，使甸人献麦，馈人为之。】六月初七，晋景公想吃新麦，让甸人献上新麦，馈人将新麦做成食品。六月：周历的六月相当于夏历四月的麦收季节。丙午：丙午日，即初七。甸人：为天子诸侯管理公田的官员。馈(kui愧)人：为诸侯置办饮食的官。【召桑田巫，示而杀

之。】召来桑田巫，出示新麦食品并杀死他。【将食，张，如厕，陷而卒。】将要进食时，感到腹胀，到厕所去，腹泄气陷而死。张：通“胀”。如：往，到……去。陷：气陷，因泄泻中气下陷。一说掉进便池。【小臣有晨梦负公以登天，及日中，负晋侯出诸厕，遂以为殉。】小臣中有个人早晨梦见自己背着晋景公上天，到了中午，（小臣）背着晋景公从厕所出来，于是把他作殉葬品。小臣：地位低下的官吏。诸：介词。于，从。殉：殉葬，陪葬。

【晋侯求医于秦，秦伯使医和视之，曰：“疾不可为也，是谓近女室，疾如蛊。非鬼非食，惑以丧志。良臣将死，天命不佑。”】晋平公向秦国求医，秦景公派医和去给他诊病，（医和）说：“病不能治疗了，这是因为迷恋女色所致，患的病有如蛊惑。不是鬼神作祟也不是饮食不当，是因沉迷女色而丧失神志。良臣将要死亡，上天也不能保佑性命。”晋侯：晋平公，公元前557～前532年在位，也是荒淫无度的昏君。秦伯：秦景公，公元前576～公元前537年在位。医和：秦国的医生，名和。视：看。此指诊察病情。谓：通“为”，因为。女室：妻、美女所居之处叫室。此以室代色。蛊(gǔ古)：古病名，蛊疾。指心志沉迷惑乱的疾病。张志聪注：“蛊者，言其阴邪居下而坏事之极也。”惑以丧志：即“以惑丧志”，“惑”是介词“以”的宾语，前置。惑，惑乱。以，介词，因为。良臣：贤臣。指下文的赵孟。赵孟是当时晋国的大夫，辅佐国君治国，现在赵孟没有能挽救国君荒淫的过失，所以说“良臣将死，天命不佑”。【公曰：“女不可近乎？”】晋平公问道：“女色不能亲近吗？”近：动词，亲近，接近。【对曰：“节之。先王之乐，所以节百事也，故有五节。”】医和回答说：“要节制它。前代圣王的音乐，是用来节制各种事情的，所

以有了宫商角徵羽五声之节奏。所以：介宾词组，固定格式。用来……。百事：虚数，泛指各种事物。【迟速本未以相及，中声以降。五降之后，不容弹矣。】节奏有慢有快有始有终相互连及，音声和谐就降下来。五声降下以后，就不容再弹奏了。相及：五声相互衔接而调和。中声：和谐的音乐。【于是有烦手淫声，愒堙心耳，乃忘平和，君子弗听也。物亦如之。】在这时（如再弹奏）手法就会烦乱乐声不正，使心神惑乱耳际充斥（不正之音）于是忘却了平正和谐之声，君子是不能听的。各种事理也是这样。烦手：奏乐的手法繁杂混乱。淫声：不正之声。愒堙（tāo yīn）心耳：即“愒心堙耳”，愒堙均为使动用法。愒，淫乱，惑乱。堙，填塞，充斥。君子：与小人相对，春秋以前指贵族、做官的人；以后逐渐成为品德高尚、有学问有修养的人的称呼。此指有德之人。弗：不。【至于烦，乃舍也已，无以生疾。君子之近琴瑟，以仪节也，非以愒心也。】至于烦手淫声，就要舍弃，不要因此患得疾病。君子亲近女色，要行以礼仪节制，不能以此使心神淫乱。至于：固定结构，连词。承接上文，表话题另转，古今通用。烦：上文“烦手淫声”的简称。也已：句末语气助词连用。无以：固定结构，不能。琴瑟：古代弦乐器名，可借代为音乐。在帝王生活中，声色相关，言琴瑟音乐而女色已类及，故此指女色。【天有六气，降生五味，发为五色，徵为五声。淫生六疾。六气曰阴、阳、风、雨、晦、明也。】自然界有六种气象，下降到地面化生成五味，表现为五色，应验于人为五声。（六气）过度可滋生六种疾病。六气是阴、阳、风、雨、晦、明。六气：下文的阴阳风雨晦明。发：表现、呈现。徵：应验，验证。淫：过度，失去节制。六疾：下文的寒疾、热疾、未疾、腹疾、惑疾、心疾。